

**Marking notes**  
**Remarques pour la notation**  
**Notas para la corrección**

**May / Mai / Mayo 2016**

**Finnish / Finnois / Finés A:**  
**literature / littérature / literatura**

**Standard level**  
**Niveau moyen**  
**Nivel medio**

**Paper / Épreuve / Prueba 1**

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Assessment Centre.

Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété de l'Organisation du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre de l'évaluation de l'IB est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa del centro de evaluación del IB.

### **General marking instructions**

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

### **Instructions générales pour la notation**

Ces notes ne sont que simples lignes directrices pour aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées ni comme un ensemble de réponses fixe et exhaustif, ni comme des approches de notations auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

### **Instrucciones generales para la corrección**

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección de respuestas y enfoques fijos y detallados por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. Tyydyttävässä ja hyvässä ohjatussa kirjallisuuskomentissa kokelas:
- tunnistaa Natalia Smirnovan joutuneen murhan ja väkivallan uhriksi
  - ymmärtää ja osaa nimetä katkelman olevan rikosromaanista / dekkarista / salapoliisiromaanista tai muusta vastaavasta genrestä
  - ymmärtää, että katkelman kertoja kertoo ulkopuolisesta näkökulmasta Nataliasta, mutta ei kuitenkaan huomaa tarkasti sitä, kuinka hän pääsee sisälle tämän ajatuksiin ennen kuolemaa
  - kommentoi katkelman tyylin muutosta (tekstin alussa tyyli on objektiivisempi ja neutraalimpi kuin tekstin loppupuolella, jossa runollinen kieli ja liioittelut lisääntyvät)
  - pystyy tulkitsemaan ainakin yhden mahdollisen syyn siihen, miksi Natalia Smirnova on joutunut murhatuksi
  - pystyy nimeämään jonkun tai joitakin yksittäisiä tyylillisiä piirteitä (esimerkiksi runsaan sanarakenteen tai sanatason toiston, liioittelun tai metaforien käytön, myös vastakohtaisuudet, esim. punainen veri valkoisella puhtaalla lumella).

Erittäin hyvässä ja kiitettävässä ohjatussa kirjallisuuskomentissa kokelas myös:

- pystyy arvioimaan katkelman teemaa kuvatun miljööän valossa: ympäristö (valkoinen lumi, kylmää kylmempi talvi, punainen veri vastasataneella lumella) nähdään teeman kautta
- pystyy nimeämään lukuisia erilaisia kielen piirteitä (sanarakenteen toisto, liioittelut, metaforat, lumen, veren ja vaurauden kuvat) ja tulkitsemaan niitä vasten tekstin teemaa
- tulkitsee tarkasti, miten lausetason toisto luo katkelmaan salaperäistä tunnelmaa ja siten myös on yhteyksissä tekstilajiin
- ymmärtää, että katkelman ulkopuolinen kertoja pääsee käsiksi Natalia Smirnovan mielensisäisiin ajatuksiin ja näkee ehkä tässä paradoksaalisuutta: Natalia on juuri kuollut, mutta silti lukija saa tietää, mitä hän on ajatellut juuri ennen kuolemaansa
- huomaa monia erilaisia mahdollisuuksia siihen, miksi Natalia Smirnova on kuollut (esimerkiksi erittäin hyvä tulkinta pystyy nostamaan esille rahan tai Louis Vuitton -laukun merkityksen – Natalia on saanut jostakin paljon rahaa ja hän on joutunut siksi vaaraan).

2. Tyydyttävässä ja hyvässä ohjatussa kirjallisuuskomentissa kokelas:

- huomaa runon teeman: esimerkiksi sen, miten yksilö kohtaa häviämisen ja miten selviytyy siitä
- huomaa, minkäikäinen runon puhuja on (nuori lapsi) ja osaa nähdä puhetilanteen (lapsi palaa kotiin hävityn kilpailun jälkeen ja hän pelkää vastaanottoa kotona)
- huomaa, että runon keskivaiheilla tyyli muuttuu ja tekstissä on asennonvaihdos (käsitettä ei tarvitse osata käyttää, mutta sen huomaaminen on tärkeää)
- huomaa, että runossa on selkeää kerronnallisuutta
- osaa tulkita runon alun realistiseksi, mutta näkee, että sävy muuttuu mystisemmäksi, kun keskeinen symboli – peikko – tulee mukaan runoon. Kokelas onnistuu antamaan peikolle jonkinlaisen tulkinnan (esimerkiksi sen, että peikko viittaa ihmisen pelkoihin häviön hetkellä)
- tunnistaa joitakin runossa olevia kielikuvia ja osaa tulkita niitä (esimerkiksi lusikat palkitsemisen tai onnistumisen metonymiana tai kielikuvana)
- huomaa runon lopun mystisyyden ja pyrkii antamaan sille tulkinnan.

Erittäin hyvässä ja kiitettävässä ohjatussa kirjallisuuskomentissa kokelas myös:

- tulkitsee runon teemaa: osaa pohtia esimerkiksi sitä, kuinka häviäminen on vaikeaa ja kuinka ihminen saattaa häviämistä ja epäonnistumista pelätessään vaipua reaalimaailman ulkopuolelle (peikon symboliikka)
  - tulkitsee runon asennonvaihdosten merkitystä tarkasti (huomaa esimerkiksi peikon kuvauksen muuttavan runon sävyä ja runon minän kuvausta itsestään)
  - huomaa, kuinka runon minän tunnetilat heijastuvat hänen kuvaamastaan maisemasta (kiitettävät kommentit saattavat jopa huomata peilaamisen yhteyden psyykeen ja sen, että peikko on reaalimaailmasta pakenemisen symboli)
  - tulkita runon kielikuvat tarkasti suhteessa runon teemaan (esimerkiksi lakanat ja palkintolusikat ovat surun metaforia tai metonymioita).
-